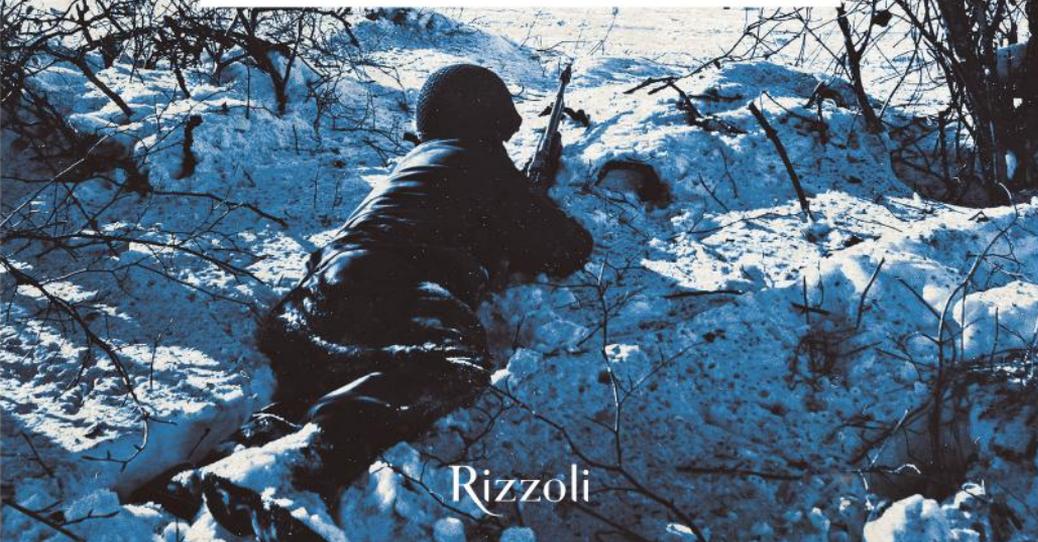


ANTONY
BEEVOR

Ardenne

*L'ultima sfida
di Hitler*



Rizzoli

Antony Beevor

Ardenne

L'ultima battaglia di Hitler

traduzione di Daniele Didero

Rizzoli

Proprietà letteraria riservata
© Ocito, 2015
© 2015 RCS Libri S.p.A., Milano

ISBN 978-88-17-08059-0

Titolo originale dell'opera:
ARDENNES 1944

Prima edizione: maggio 2015

I capitoli 18, 19, 20, 21, 23, 24 sono stati tradotti da Andrea Zucchetti

Edizione italiana a cura di Maurizio Pagliano

Cartine di Angelo Valenti

Realizzazione editoriale: Librofficina, Roma

Ardenne

per Adam Beevor

Glossario

Abbattute	Barriere create attraverso strade o sentieri tagliando e abbattendo gli alberi; spesso venivano minate o collegate a trappole esplosive.
Com Z	Zona comunicazioni, comandata dal generale Lee, responsabile di tutti i rifornimenti e i rimpiazzi per le truppe.
Counter Intelligence Corps	Reparto di controspionaggio dell'esercito americano, equivalente alla Field Security britannica.
CSDIC	I Combined Services Detailed Interrogation Centre includevano quei campi di detenzione temporanea e di prigionia – come Trent Park, in Inghilterra – dove venivano registrate in segreto (soprattutto da volontari ebrei di nazionalità tedesca) le conversazioni dei prigionieri tedeschi.
<i>Dogface, Doughboy</i>	Espressioni dello slang militare americano usate per indicare i comuni soldati di fanteria; la seconda risale alla Prima guerra mondiale. Letteralmente, sarebbero traducibili con «faccia da cane» e «gnocco fritto»; nel testo saranno comunque rese entrambe con il termine equivalente «fantaccino».
G-2	Uno stato maggiore, o un suo alto ufficiale, nell'ambito del servizio informazioni.
G-3	Uno stato maggiore, o un suo alto ufficiale, nell'ambito delle operazioni.

Jabo	Abbreviazione tedesca per cacciabombardiere (<i>Jagdbomber</i>).
Kübelwagen	L'equivalente militare tedesco della jeep; veniva costruita dalla Volkswagen ed era un po' più grande e più pesante.
Mosa	Fiume dell'Europa occidentale che scorre tra Francia, Belgio e Olanda; è chiamata «Meuse» in francese e in inglese, e «Maas» in tedesco, olandese e fiammingo.
Perdite non in battaglia	Includono i malati, i soldati affetti da piede da trincea o da congelamento, e i casi neuropsichiatrici di esaurimento nervoso e stress da combattimento.
Piede da trincea	Ufficialmente, nell'esercito americano questa malattia veniva chiamata «piede da immersione», ma tutti continuavano a usare l'espressione, risalente alla Prima guerra mondiale, «piede da trincea». Si trattava di ulcere che colpivano i piedi dei soldati che rimanevano a lungo immobili nell'acqua e nel fango, senza disporre di cambi di calze asciutte. In assenza di cure, poteva portare alla cancrena.
PX	Lo spaccio («Post eXchange») in cui si vendevano diversi beni, tra cui le sigarette, al personale dell'esercito americano.
Roer	Fiume che scorre in Germania, dove prende il nome di «Rur».
SA	«Sturmabteilung», le truppe d'assalto naziste note anche come «camicie brune».
Schloss	Un castello (o una grande casa di campagna) tedesco.
Screaming meemies	Letteralmente, le «urlatrici»: è l'espressione (onomatopeica) dello slang militare americano con cui venivano chiamati i lanciarazzi a sei canne tedeschi Nebelwerfer, che provocavano un rumore terrificante.
SHAEF	Il Comando supremo del corpo di spedizione alleato («Supreme Headquarters Allied Expeditionary Force»).
Spolette Pozit	Queste spolette «di prossimità» per i proiettili d'artiglieria, usate per la prima volta nelle Ardenne, esplodevano in aria sopra le teste dei nemici, con effetti devastanti.

Tritacarne (<i>meatchopper</i>)	Termine dello slang militare americano per indicare i semicingolati contraerei che montavano le mitragliatrici quadrate calibro .50 quando venivano usate contro la fanteria nemica.
Ultra	L'intercettazione di messaggi tedeschi inviati su macchine Enigma che venivano decrittati a Bletchley Park.
Volksgrenadier	Divisioni di fanteria tedesche ricostituite nell'autunno del 1944 con ranghi ridotti.
Wehrmachtführungsstab	Lo stato maggiore operativo della Wehrmacht, guidato dal colonnello generale Jodl.
Westwall	Il nome tedesco della linea di difesa sul confine occidentale della Germania, chiamata da americani e britannici «linea Sigfrido».

Legenda delle unità impegnate nei combattimenti

Alleati

	XII gruppo d'armate
	1ª armata americana
	VII corpo d'armata americano
	XXX corpo d'armata britannico
	101ª divisione aviotrasportata
	Combat command B della 10ª divisione corazzata
	335° reggimento di fanteria, 84ª divisione di fanteria

Tedeschi

	Gruppo d'armate B
	5ª armata panzer
	26ª divisione Volksgrenadier
	Divisione «Panzer Lehr»
	3ª divisione Fallschirmjäger
	115° reggimento Panzergrenadier, 15ª divisione Panzergrenadier
	Battaglione da ricognizione, 26ª divisione Volksgrenadier

Tabella comparativa dei gradi militari

Esercito italiano	Esercito americano	Esercito britannico	Esercito tedesco	Waffen-SS
Soldato semplice	Private	Private/Trooper	Schütze/Kanonnier/Jäger	Schütze
Soldato scelto	Private First Class		Oberschütze	Oberschütze
Caporale		Lance-Corporal	Gefreiter	Sturmmann
Caporal maggiore	Corporal	Corporal	Obergefreiter	Rottenführer
Sergente	Sergeant	Sergeant	Feldwebel/Wachtmeister	Oberscharführer
Sergente maggiore	Staff Sergeant	Staff/Colour Sergeant	Oberfeldwebel	Hauptscharführer
	Technical Sergeant	Regimental Quartermaster Sergeant		
Maresciallo	Master Sergeant	Company/Squadron Sergeant Major	Stabsfeldwebel	Sturmscharführer
		Regimental Sergeant Major		
Sottotenente	2 nd Lieutenant	2 nd Lieutenant	Leutnant	Untersturmführer
Tenente	Lieutenant	Lieutenant	Oberleutnant	Obersturmführer
Capitano	Captain	Captain	Hauptmann/Rittmeister	Hauptsturmführer
Maggiore	Major	Major	Major	Sturmbannführer
Tenente colonnello	Lieutenant Colonel	Lieutenant Colonel	Oberstleutnant	Obersturmbannführer

Tabella comparativa dei gradi militari

Colonnello	Colonel	Colonel	Oberst	Standartenführer
Generale di brigata (*)	Brigadier General	Brigadier	Generalmajor	Oberführer
Generale di divisione (**)	Major General	Major General	Generalleutnant	Brigadeführer Gruppenführer
Generale di corpo d'armata (***)	Lieutenant General	Lieutenant General	General der Infanterie/Artillerie/Panzertruppe	Obergruppenführer / General der Waffen-SS
Generale (****)	General	General	Generaloberst	Oberstgruppenführer
	General of the Army	Field Marshal (****)	Generalfeldmarschall	

Queste indicazioni di equivalenza non possono che essere approssimative, dato che ogni esercito ha le sue particolari variazioni; alcuni gradi, inoltre, sono stati omissi per ragioni di semplicità. Nelle forze armate britanniche e statunitensi, i seguenti gradi comandano le seguenti subunità (al di sotto di un battaglione), unità (battaglione o reggimento) e formazioni (brigata, divisione o corpo):

Grado	Esercito britannico e canadese	Esercito statunitense	Numero approssimativo di uomini (a ranghi completi)
Corporal	Sezione	Squadra	8
2 nd Lieutenant/ Lieutenant	Plotone	Plotone	30
Captain/Major	Compagnia	Compagnia	120
Lieutenant Colonel	Battaglione o reggimento corazzato	Battaglione	700
Colonel		Reggimento	2400
Brigadier	Brigata	Combat Command	2400
Major General	Divisione	Divisione	10.000
Lieutenant General	Corpo d'armata	Corpo d'armata	30.000-40.000
General	Armata	Armata	70.000-150.000
Field Marshal/General of the Army	Gruppo d'armate	Gruppo d'armate	200.000-350.000